



伊林選集

第四冊

人和山

中国青年出版社

還書日期

伊林選集

第四冊

人和山

王學源譯

中國青年出版社

一九五五年·北京

М. ИЛЬИН
ГОРЫ И ЛЮДИ
ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ
ВСЕСОЮЗНОГО ЛЕНИНСКОГО КОММУНИСТИЧЕСКОГО
СОЮЗА МОЛОДЕЖИ
ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД, 1927

書號 132 自然 22

人 和 山

著 者	[蘇聯] 伊	林
譯 者	王	學 源
出版者	青年·開明聯合組織 中國青年出版社 北京東四條老君堂11號	
總經售	新	華 書 店
印刷者	北京中國青年出版社印刷廠	

開本 787×1092 1/32

印張 8 3/8 字數 161,000

定價 (7) 0.80 元

一九五五年七月北京第一版

一九五五年七月北京第一次印刷

印數 1—11,000

北京市書刊出版業營業許可證出字第036號

出版者說明

這個譯本是依據 1937 年蘇聯列寧共產主義青年團中央委員會兒童書籍出版社的俄文本譯出的。原書出版時間比較早，書裏說到的蘇聯改造自然的計劃和成就，都只限於當時的情形。儘管這樣，我們今天中國的讀者還是可以從這本書學到不少的東西，所以我們約請王學源同志把它譯出，作為‘伊林選集’的第四冊。

原書第四章‘植物的創造’裏有五節講到研究生物的遺傳定律，第五章‘活的地圖’裏有講到維格納大陸漂流說的地方，這些現在已經知道是不正確的，譯本裏就把它們刪去了。

中國青年出版社

一九五五年三月五日

原 序^①

本書著者伊林對於美國讀者已經是很熟悉的了。他所著的‘五年計劃故事’一書，在歐洲到處風行，並且已經譯成了日文和中文，如果我沒有弄錯，在紐約也不只大量印行了一版，而是好幾版了。‘五年計劃故事’的傑出成就，說明了伊林‘簡單明白地講述複雜現象和深奧事物’的罕有才能。記得在‘五年計劃故事’這本書裏所講到的，是我們當代每個正直的人所必須知道的頂重要的事物——當代每個正直的人，看到資本主義世界罪行的猖獗增長，它的醜惡腐朽的情景，和它在銀行家所組織的、就是高利貸者、寄生在勞動人民身上的最貪婪的大寄生蟲所組織的世界屠殺場裏屠殺千百萬青年和最健康的人，想用這個方法來阻遏資本主義必然滅亡過程的企圖，——看到了這一切，都衷心覺得不安。

伊林在他所著的第一本書裏指出，在一個已經消滅了國家階級結構的國度裏，千百萬人的單獨的意志和智慧、才能和勞動，怎樣組織成統一的意志，組織成統一的力量；這個力量

① 這篇序是高爾基替‘人和山’這本書的美國版寫的。美國出版者曾經把序裏針對資本家的那些尖銳的話大大地刪節了。這裏是未經刪節的原文。

有計劃地進行工作，在不過五年的時間裏，已經有了什麼成就。伊林所展開的、描繪着這個勝利的、而且幾乎是神異的、改變世界的工作的圖畫，顯示了些什麼呢？它在那恨不能馬上擺脫限制思想自由和思想勇氣的階級偏見的人類面前，顯示了些什麼呢？這幅圖畫表明了，資產階級的物質技術文明的緩慢發展和貧乏的、形而上學的精神文明的形形色色，正說明階級利益的分歧，說明建立在集團和少數人的狹隘個人利益基礎上的資產階級國家裏階級鬥爭的不可避免性和不可消除性。它表明了資產階級在技術面前驚慌失措的根源，而技術的原意就是要使人類擺脫容易疲憊的體力勞動的重負；它表明了為什麼正是資產階級在耗竭羣衆的體力，在千方百計阻撓勞動人民的腦力發展；它表明了人們過去是、現在還是把自己的才能和智慧消耗在彼此防備上面，而不是消耗在征服——採取發展科學和技術的辦法——自然力上面。早已喪失了文明意義和進步意義的資產階級活動的無政府狀態，把資產階級國家組織引導到什麼樣的路上去——現實情形正充分雄辯地和使人信服地說明這一點。

資本家們在他們的組織內部的互相傾軋越來越激烈，法西斯分子的血腥勾當越來越無恥地暴露出來。‘種族主義’這個野蠻理論——愚昧的、腐朽不堪的頭腦臆想出來的最可恥、最笨拙的謬論，作為‘新學說’出現了。大腹賈們的奄奄一息的世界的垂死掙扎，越來越醜惡了。

‘人和山’這本書講到，用不到再為一小塊麵包而互相鬥爭的人的能力，怎樣投入到為征服自然而和它進行的鬥爭裏

去；講到集體的能力怎樣在有計劃地和不懈地第一個有理性的開端，一個對於所有的人一樣有利、而不是對於任何一羣剝奪勞動人民的體力和腦力的人有利的開端，到自然力的把戲裏去。人們灌溉沙漠、排乾沼澤、調節河水、擴大沃土面積，礦質燃料、腐植質肥料和金屬的儲備一年比一年多，穀類作物越來越往北移，——土地越來越肥沃並且越來越服從它的統治者——勞動的人。

不勞而獲的人，寄生蟲，慣於剝削別勞動的掠奪者，他們正在打算發動新戰爭，去阻止和切斷那改造地球並且發掘它的寶藏的偉大過程。人類歷史上的罪人，若是比起當代資本家們所犯的罪行來，還能叫做罪行嗎？過去的一切罪行，比起當代資本家們所犯的罪行來，真是微不足道的。

伊林這本書是一首描繪現在的詩。據我所知，他正準備寫第三本要想提供一幅未來圖畫的書。我們希望‘人和山’這本書獲得它完全應份獲得的成功，希望之洗清人們腦子裏的過去的灰塵，那些灰塵蒙蔽他們去看明白，人們中間有多麼深刻、多麼不可調和的分歧，而那些全心全意要改造世界、並且很好地開始了這個偉大的、英雄的世界事業的人，他們的道路又是多麼美好和直捷。

高爾基

1935 年

伊林選集總目

第一冊	第一分冊	* 十萬個爲什麼	董純才譯
	第二分冊	不夜天	鄒信然譯
	第三分冊	▲ 黑白	
	第四分冊	幾點鐘	祝 賀譯
第二冊		在你周圍的事物	王學源譯
第三冊		* 五年計劃故事	董純才譯
第四冊		人和山	王學源譯
第五冊	第一分冊	征服大自然	王 汶譯
	第二分冊	行星的改造	王 汶譯
第六冊		* 人和自然	王 汶譯
第七冊	第一分冊	* 自動工廠	符其珣譯
	第二分冊	* 原子世界旅行記	王 汶譯
第八冊	第一分冊	人怎樣變成巨人〔第一部〕	王 汶譯
	第二分冊	* 人怎樣變成巨人〔第二部〕	王 汶譯
	第三分冊	人怎樣變成巨人〔第三部〕	王 汶譯

有*號各冊，尚待修訂重排，現仍列入‘蘇聯青年科學叢書’內印行。有

▲號各冊，現暫不印。

目次

原序（高爾基）

想像的世界和真實的世界..... 1

第一章 沙漠的改造..... 5

沒有樹蔭的森林和沒水的湖（5） 字典裏沒有的字（10） 萬年戰爭（12） 柏爾日瓦基上校的故事（18） 編了號蓋了印的公文（20） 千年計劃和年計劃（22） 關於怎樣製造水和用船運水（24） 北極和撒哈拉沙漠並列在一起（26） 水和水管的問題（27） 河流和鐘擺（28） 河往海洋去的旅行（30） 長翅膀的高塔（31） 敵人變成朋友（33） 沙漠裏的戰爭（36） 是誰縱容了沙的？（38） 剛地姆樹的生活和歷險記（40） 沙漠上的飛機（42） 把沙丘從我們的田地上趕走（43） 人民定居下來了（44）

第二章 主人的到來.....48

看不見的大火（48） 地下倉庫（51） 水的兩條路線（53） 誤問證人（59） 白柳樹和幹草的故事（62） 森林、草地和田地（65） 太陽上的黑點和地球上的黑點（67） 全國遭受的破壞（72） 法庭的判決（77） 世界的制度和全世界的混亂（77） 主人的到來（81） 抵抗自然力的一道命令（8）

第三章 植物旅行家.....86

植物的動員（86） 活的集藏品（87） 追蹤各族的人民（88）

考察隊的日記 (93)	遙遠的民 (95)	在山的屏障後面 (98)
街市上的博物館 (99)	黑麥的歷史 (101)	植物育養會 (103)
外鄉人的命運 (106)	地理實驗 (107)	礦石和天然的金屬 (108)

第四章 植物的創造110

出世太早的人 (110)	植物工廠 (116)	活的建築物 (119)	馬鈴薯的故事 (121)	天花板和牆壁 (122)	給植物蓋的房屋 (124)	植物移往北方 (125)	植物預備學校 (126)	祕魯和智利來的頑強的馬鈴薯的故事是怎樣結束的 (128)	田地革新 (129)
--------------	------------	-------------	--------------	--------------	---------------	--------------	--------------	------------------------------	------------

第五章 活的地圖132

活的地 (132)	我們蘇聯的活的地圖 (135)	伏爾加河的命運 (138)	海的收支賬簿 (143)	裏海的命運 (145)	伏爾加河和裏海的命運是怎樣決定的 (149)	河流攜手 (50)	一把鑰匙開五把鎖 (152)	一條鍊子上的環節 (156)
-----------	-----------------	---------------	--------------	-------------	------------------------	-----------	----------------	----------------

第六章 河流的駕馭160

技師、材料和動力 (160)	伏爾加河水倒流 (163)	三個可怕的字眼 (164)	外科醫生刀下的我們的行星 (16)	水利工程師、地質學家、魚類學家、農學家和水運工作者的故事 (171)	堤壩排隊 (173)	計劃和願望 (174)	河流怎樣過日子 (177)	沒有電的城市 (181)	水和魚的官司 (182)	巨人的軍隊 (184)
----------------	---------------	---------------	-------------------	------------------------------------	------------	-------------	---------------	--------------	--------------	-------------

第七章 談談天氣187

談談天氣 (187)	會飛的氣象台 (190)	冰的著陸 (192)	大砲轟雲 (194)	飛機攻擊雲 (194)	工程師波特和戴維斯特的塔 (196)	雨和政治 (197)	不會有的事 (199)	為什麼這事不會有 (203)	工作的開端 (204)	煙攻擊雲 (206)	天氣實驗室 (207)	許多年以後 (209)
------------	--------------	------------	------------	-------------	--------------------	------------	-------------	----------------	-------------	------------	-------------	-------------

第八章 人和山211

人和山 (211)	怎樣找到寶藏 (213)	自然的記性 (214)	勘探
-----------	--------------	-------------	----

隊員依著路走去 (216)	礦石的誕生 (219)	歐洲是怎樣成長起來的 (222)	寶石從地下深處出來 (227)	怎樣到礦石那兒去 (230)
礦石給自己帶路 (231)	科學拯救城市 (233)	磁針的日記 (235)	一宗財寶的故事 (238)	使者的故事 (242)
人聽診地球 (246)	誰的科學? (248)	科學興建城市 (249)		
世界的集合				252

想像的世界和真實的世界

不久以前，我在我自己的舊書堆裏，翻尋到一本硬面子的、上面有斑點的、枯燥無味的小書。

這本書的書名是‘世界地理’。我至少有二十五年的光景沒有見到它了。

我把它翻開來，開始端詳那些我從小就熟悉的插圖。

珊瑚島啦。鐘乳石洞啦。人們在巨大的非洲獼猴麵[⊖]的樹墩上跳舞啦。在貝拿勒斯城活燒殉葬的寡婦啦。騎在驢上的一個意大利賣牛奶的女人啦。庫爾斯克省希格雷縣的一家富裕的農民啦。

這些鐘乳石和珊瑚島全是一些平淡的沒有色彩的畫。儘管這樣，每幅插圖還仍然像是單調的沙漠裏的綠洲。可不是！這本書裏差不多密密地擠滿了用黑體字排印的名字。這是許多地峽、海灣、海峽、島嶼、半島、動物、植物、民族、國家的長長的清單。所有這一切都像一座大倉庫的存貨清冊那樣地記載着和統計着：國家的人口有多少，牛和豬有多少，面積有

⊖ 獼猴麵是一種很大的樹木，樹幹直徑有大到八公尺多的。——譯者註

多少平方俄里。

倉庫裏每件東西都有它自己的貨架子。一個架子名叫‘地形’，另一個叫做‘氣候’，第三個叫做‘植物’，第四個叫做‘政體’。

好像世界上的各種事物這裏都有。但只缺一宗重要的東西。

缺少的是鐘錶。

這是一個睡着了的世界，在這個世界裏，時間是停止着的。

一切都是靜止不動的。大陸老呆在它自己的老地方，書裏從來沒有講過一句它會改變自己的形狀的事。每座山的高度都精確地記着多少呎，但沒有一個地方講到，這些山脈是怎樣成長起來的。事物沒有過去，也沒有將來。世界是怎樣發生的，它將來還要有什麼變化，沒法兒知道。

看樣子，一向不管在什麼時候，有的國家是由皇帝和國會統治着的，另一個國家是由沒有國會的皇帝統治着的，第三個國家是由沒有皇帝的國會統治着的。

看樣子，國家的疆界就跟赤道和回歸綫似的那種一成不變的綫條兒。

看樣子，在俄羅斯帝國的某一個縣份裏，農民老是在做氈靴和脣羊皮，而在另一個縣份裏，人們老是閒着沒事幹和雕刻木匙。

我們應該把這些事物背得爛熟，但完全沒有辦法去對付它。書裏平心靜氣地講到在北方‘有一大片沒有人煙的苔原’

啦，在南方‘有一大片沒有人煙的沙漠’啦，但是，却沒有一個地方提到可以改造沙漠、征服苔原的事。書裏講到旱災經常在南方把我們的莊稼毀滅，可是從來沒有提到人類也可以消滅旱災。

現在這本枯燥無味的舊‘世界地理’成了一本我頂感興趣的書。你讀一讀它，就會看到，在過去二十五年當中世界在我們眼前竟發生了多麼顯著的變化。

所有的疆界都搬了家。不管是‘人口數字’也好、‘居民的職業’也好，‘政體’也好，全變了樣兒。

很顯然，人們從前告訴我們的那個世界並不是真實的，而是想像出來的。

在真實的世界裏，事物並不是死擺在架子上不動的，而是運動着、互相衝突、成長、繁殖、死亡、改變自己，還彼此互相改變着。

我很早就想尋找一本描寫真實世界而不是想像世界的書，想找一本講世界怎樣造成和人類怎樣參加創造世界的事業的書。

在我是一個小學生和中學生的時候，我讀過許多關於植物、動物、礦物和星星的書，但是從來沒有遇到過一本講整個世界的書。我的年歲越大，越難把我所認識到的各式各樣的事物湊合成一個整體。

後來我中學畢業了，進了大學，我心想：這裏，在大學的教室和圖書館裏，我一定會找到我所需要的東西了。

跟我一塊兒中學畢業的同學，也都有這樣的想法。

我們分散在不同的系裏，好像分散在不同的國家裏一樣。有人研究植物學，另一個研究物理學，第三個成了數學家，第四個成了歷史學家，第五個成了化學家。

我們每個人都在自己的‘國家’裏看到許多有趣的事物，但是要看到整個世界，去做一次‘環球旅行’——這可誰也沒辦到。

不但我們是這樣子。成千上萬的人在圖書館和實驗室裏鑽研自己的一門，至於隔壁，在相鄰的實驗室裏，旁的科學部門在幹些什麼，却很少有人知道。

當然，人應該通曉自己的業務。但這還不够：每個人不單要了解自己的實驗室或自己的工廠，還應該了解這個實驗室和這個工廠在國家的巨大工廠裏所占的地位。因為我們大家所做的是一項共同的事業——改造生活。如果你只片面地去看世界，想了解它是很困難的；要去改變它，那更是難上加難。

我們需要各行各業的專門書籍。只有用這種書才可以進行學習。但現在比往常更迫切需要的還有另一種書，它講的是各科專家怎樣去發現他們的武器，以及怎樣共同工作。

我相信，一本講述改造世界、改造我們整個舊行星的書，將來總會有一天給寫出來的。

我在這裏想說的是，在我們蘇聯，人們怎樣依照着一個總的計劃和意圖去改造田地、森林、河流和他們自己的生活。



第一章 沙漠的改造

有沒有沒有出口的河、沒有樹蔭的森林、
長肺的魚？

有沒有乾燥的霧和乾燥的波浪？

什麼樹一澆水就死？

什麼動物在沙裏游泳，像魚兒在水裏一樣？

在什麼地方，夏天可以在湖上漫步？

誰造成了沙漠，誰改造了它？

沒有樹蔭的森林和沒有水的湖

我們講到沙漠，常常用這麼一些字眼兒：貧瘠的，乾旱的，
沒有人煙的，荒涼的，絕望的。

這些字眼兒全不是說沙漠裏有什麼東西，而是說沙漠裏沒有什麼東西。甚至於‘沙漠’這個名字本身，在俄文裏就是空地方——一個什麼也沒有的地方的意思。

但是這是不正確的。沙漠並不是空地方。就拿蘇聯最大的沙漠卡拉-庫姆來做例吧。



蘇聯歐洲部分的森林、草原和沙漠的分布

在卡拉-庫姆沙漠裏居住着人，放牧着牲畜，生長着草和矮樹叢。那兒有生物，有生物一定有水，因為生物離了水是活不成的。

據旅行家說，在卡拉-庫姆沙漠，一公尺深的沙已經不是乾燥的，而是潮溼的。